

## 「名古屋大学学内情報翻訳データベース NUTRIAD」の学外公開について

名古屋大学では、平成 21 年度に採択された国際化拠点整備事業（平成 23 年度から「大学の国際化のためのネットワーク形成推進事業」）（グローバル 30）の成果を他大学と共有し、日本の大学の国際化推進に貢献したいと考え、このたび「名古屋大学学内情報翻訳データベース NUTRIAD（ニュー・トライアド） <http://nutriad.law.nagoya-u.ac.jp/>」を下記のとおり学外（一般）に向けて公開致しました。

### 記

アクセス URL: <http://nutriad.law.nagoya-u.ac.jp/>

- 上記 URL に「名大の学生・一般」、「名大の教員・職員」、「NUTRIAD メンバー大学」の 3 つの入口があります。学外の方は、「名大の学生および一般の方はこちら」からログインしてください。
- 入口ページでのアクセス・ログイン情報を、システムが判別します。「名大の学生」「一般（学外者）」は、学外向けに公開している文書が閲覧可能です。
  - ◇ なお、「NUTRIAD メンバー大学」は他大学と今後翻訳情報等を共有することを想定し用意したもので、現在該当ユーザはおりませんが、今後の NUTRIAD での共有に関心のある大学の英文化担当者の方は以下のメールアドレスにご連絡ください。
- 操作マニュアルは NUTRIAD のトップページの「ヘルプ」をクリックすると参照できます。
- NUTRIAD への文書の登録作業は随時行っており、現在も作業中です。また、規則・規程をはじめ、改訂のある文書については、文書名に改訂日等を含めるよう順次作業を進めておりますので、ご了承ください。
- 以下に NUTRIAD 利用にあたっての留意点を記載しています。ご確認の上、ご利用ください。

## NUTRIAD 利用にあたっての留意点

ニュー・トライアドで公開している文書の翻訳文(英訳文)では、名古屋大学公式の用語集・表現集等が整備されていないこともあり、現時点では用語や表現が統一された状態にはなっていません。しかし用語の不統一がある状態とはいえ、なるべく早く各文書の翻訳データを公開・提供したほうが日々の実務の場面では有用性が高い、と判断して公開しています。

今後英語を母語とする専門家を含めたワーキンググループを組成し、データ内容の精査、用語・表現の統一や明瞭化、ニュー・トライアドに組み込む標準対訳辞書の開発を進めたいと考えていますが、現時点ではまだ最終版、完全版の英訳ではない、という点をご了承の上、ご利用ください。

また翻訳について、お気づきの点等ありましたら、ニュー・トライアド画面右下の「NU TRIAD ご意見・ご要望送信」を通じてご連絡ください。

なお、ニュー・トライアドは文書における「テキスト・文字情報に限定したコンテンツ」を管理するデータベースである、という点にもご留意ください。文書内の文字による記載内容のみを日本語および英語にて提供しますので、提供されるデータは原則として、書式や体裁の情報を持たない「テキストデータ」であり、図や画像は含みません。そのため、書式・体裁に関しては、ニュー・トライアドの提供するデータをダウンロードしてから、希望の書式・体裁に応じて利用者自身が適宜レイアウトを組む必要がありますので、あらかじめご了承ください。

名古屋大学国際部国際企画課  
intl@post.jimu.nagoya-u.ac.jp